



Contents

Matching list of the participants	2
Review of the exchange - in English	3
- in Slovak	5
Article about the exchange published in the local newspaper Obzor	7
Opinions and reviews written by the Slovak students participated in the exchange	8
Photographs of the exchange	20
Thank-you letter	23

Obsah

Zoznam účastníkov	2
Zhodnotenie výmenného pobytu - v angličtine	3
- v slovenčine	5
Článok publikovaný v novinách Obzor	7
Názory a zhodnotenie slovenských študentov, ktorí sa zúčastnili výmeny	8
Fotografie z výmeny	20
Ďakovný list	23



Matching list of the participants of the exchange Hengelo – Považská Bystrica

Students

Őzhan Acikgöz – Katarína Strháková
Pim Becking – Erika Hlavčová
Kevin Bosma – Zuzana Janíková
Steven Eggers – Katarína Packová
Niels Hansma – Zdenka Faktorová
Rob Heerink – Ján Majtán
Kevin Holkenbrink – Ľubica Burianová
Martijn Jansen – Andrej Strenk
Margo Kuipers – Marianna Žiačiková, Lukáš Kolek
Armando Kwekkeboom – Ivana Kováčová
Rick Levink – Alena Húdeková
Faisal Luardani – Katarína Kališiková
Nina Roerink – Soňa Kadáková
Rianne Schaaf – Daniela Hrenáková
Marijn Sprukkelhorst – Lucia Jurčíková
Claudia Walda – Helena Mošková

Teachers

Gerard Stok
Ton Lówik
Viera Rosinová
Jaroslava Gicová





The exchange trip of Business Academy Považská Bystrica and ROC van Twente Hengelo

Business Academy Považská Bystrica opens one language class with an extended number of a foreign language every year since the school year of 2003/04. More lessons of a foreign language (English or German) weekly and also so called language weeks (1 in the first and fourth classes, 2 weeks in the second and third classes) are part of the curriculum. During these weeks teachers of foreign languages try to prepare the students a special programme which is different from ordinary lessons.

Last year 16 students took part in a week's exchange trip to Hengelo, a town in Holland.

Similarly, this school year from the 5 to 10 February 17 girls and boys spent a week with the Dutch students and their families. They are going to visit our country from the 4 to 10 March.

The teachers and students of both schools are in friendly contact and are planning a kind of cooperation in the next school year as well.

At first Soňa Kadáková will briefly introduce the whole exchange week.

Everything started on Saturday, 4th February 2006 at 1 pm when we started our bus trip from the car park in front of the Hotel Manin. We were travelling full of delight, curiosity and excitement. After 18 hours' journey we finally reached Hengelo where Mr Gerard Stok, a Dutch teacher, waited for us and also some refreshment in a school staff room. Soon our hosts came and all of us 17 met our new families for whom we had some Slovak presents ready.

Each student stayed with a family, whose members we got to know gradually, which was interesting. During 6 days first we all and our teachers met and a special programme was prepared for us. Once we visited a TV and radio broadcasting studio RTV Oost where we recorded a CD. The next day we went on an excursion trip to Grolsch, a famous brewery, then to the local newspaper Tubantia, but also spent a nice time in a bowling centre and on a huge disco. We spent one day in the streets of Amsterdam, the capital city of Holland. We had a lot of time to do the shopping, for the entertainment and disco. It was an



unforgettable week for us and swindled us only out of common days spent over books and in front of tv at home. We made new contacts and new friends, got to know a new culture, got over a language barrier and spoke English and German more than a lot.

After six days we returned home and now we have started to look forward to the day when the Dutch students will visit us and then we will have a great fun again. If only it were the 4th March ...

And now some other students' opinions and comments in brief.

Erika H.: What I like most is their lifestyle. They go to school not only because they have to, but because they want to. They can enjoy their life. I hope I will come back there once again.

Lukáš K.: During one week in Holland I chatted in English more than during the whole school year. I would ban cannabis and cigarettes until the age of 18.

Marianna Ž.: Holland is a very nice country , there live interesting people , who are communicative and friendly. I got to know new places, different lifestyle. I like their school and the way of teaching them. The Dutch eating habits are not very healthy.

Zdenka F.: Holland is the country of tulips, windmills, with a changeable weather and without snow. The life is full of entertainment and friendship, people are nice and I would manage to live there.

Janko M.: The behaviour of people and relations among them are really great, they can enjoy the life to the full. I could talk to anybody about anything and I improved my German vocabulary. The journey on the bus was not very comfortable.

Daniela H.: I like the shops and the way of their life. Somehow i missed the mountains. It is great that they do not make any differences between colour and white inhabitants. The life in Holland is not full of stress. It was fine there, I improved my foreign language.

Zuzana J.: I like the friendly people, multicultural society and also the family I stayed with. The country is nice and well kept. The rooms may not have been so heated as in our country, but i survived.



Výmenný pobyt študentov Obchodnej akadémie Považská Bystrica s holandskou školou ROC van Twente v meste Hengelo

Od školského roku 2003/04 Obchodná akadémia Považská Bystrica otvára jednu triedu s rozšíreným vyučovaním cudzích jazykov. Súčasťou učebného plánu nie je len viac hodín cudzieho jazyka (anglický alebo nemecký jazyk), ale aj jazykové týždne (v 1. a 4. ročníku po 1 týždni, v 2. aj v 3. ročníku 2 týždne). Počas týchto týždňov sa učitelia cudzích jazykov snažia pre študentov pripraviť pestrý program, ktorý sa líši od bežných vyučovacích hodín.

V minulom školskom roku sa 16 študentov zúčastnilo týždenného výmenného pobytu s holandskou školou ROC van Twente v meste Hengelo, podobne tomu bolo aj v tomto školskom roku od 5. do 10. februára, keď tentokrát 17 dievčat a chlapcov strávilo týždeň s holandskými študentami v ich rodinách. Tí zase navštívia našu krajinu od 4. do 10. marca.

My učitelia a študenti obidvoch škôl sme v priateľskom kontakte a plánujeme spoluprácu aj v budúcom školskom roku.

Najprv nám Soňa Kadáková predstaví celý týždeň v skratke.

Všetko sa začalo v sobotu 4. februára 2006 o 13.00, keď sme autobusom vyštartovali pred hotela Manín. Cestovali sme naradostení, zvedaví a napätí. Po 18 hodinách sme konečne dorazili do holandského mesta Hengelo, kde nás čakal holandský učiteľ Gerard Stok a občerstvenie v zborovni školy. Čoskoro prišli aj naši hostitelia a všetci 17 sme spoznali svoju novú rodinu, pre ktorú sme mali pripravené darčeky zo Slovenska.

Každý študent býval v jednej rodine, ktorej členov postupne spoznával, a to bolo na tom zaujímavé. Počas šiestich dní sme sa stretávali všetci spolu v škole aj s našimi profesorkami a každý deň sme mali pripravený program. Raz sme boli v televíznom a rozhlasovom štúdiu RTV Oost, kde s nami nahráli CD, nasledujúci deň v známom holandskom pivovare Grolsch, potom v redakcii a tlačiarňi miestnych novín Tubantia, ale aj v bowlingovom centre a na veľkej diskotéke. Jeden deň sme strávili v uliciach hlavného mesta Amsterdam.

Mali sme dostatok času a priestoru na nakupovanie, zábavu či diskotéku. Pre všetkých to bol nezabudnuteľný týždeň, ktorý nás predovšetkým obohatil



a ukrátil len o bežné dni strávené nad knihami alebo doma pri televízii. Nadviazali sme nové kontakty a priateľstvá, zoznámili sme sa s novou kultúrou, prekonalí sme jazykovú bariéru a po anglicky a nemecky sme hovorili viac než dosť.

Po šiestich dňoch sme sa vrátili domov a už teraz sa tešíme na to, keď Holanďania zavítajú k nám a znovu bude o zábavu postarané. Už aby bol 4. marec...

A teraz názory a postrehy ostatných študentov v skratke.

Erika H.: Čo sa mi najviac páči, je ich štýl života. Do školy chodia nie preto, lebo musia, ale preto, lebo chcú. Vedia sa tešiť zo života. Dúfam, že sa tam ešte niekedy vrátim.

Lukáš K.: Za jeden týždeň v Holandsku som si pokecal po anglicky viac ako za celý rok v škole. Zrušil by som marihuanu a cigarety do 18 rokov.

Marianna Ž.: Holandsko je veľmi krásna krajina, žijú tam zaujímaví ľudia, ktorí sú komunikatívni, priateľskí. Spoznala som nové miesta, iný životný štýl. Všetko je tam dovolené. Páči sa mi ich škola a spôsob výučby v nej. Holandské stravovanie nie je veľmi zdravé.

Zdenka F.: Holandsko je krajina tulipánov, veterných mlynov, s premenlivým počasím a bez snehu. Život je plný zábavy a priateľstva, ľudia sú milí a dokázala by som tam žiť.

Janko M.: Správanie ľudí a vzťahy medzi nimi sú ozaj skvelé, dokážu si naplno vychutnávať život. S každým sa dalo o všetkom porozprávať a upevnil som si slovnú zásobu v nemčine. Cesta autobusom nebola veľmi pohodlná.

Daniela H.: Páčili sa mi obchody aj spôsob života, trochu mi chýbali hory. Super je to, že tam nerobia rozdiely medzi farebnými a bielymi obyvateľmi. Život v Holandsku je bezstresový. Bolo tam fajn, zlepšila som sa v cudzom jazyku.

Zuzana J.: Páčili sa mi priateľskí ľudia, multikultúrna spoločnosť a rodina, u ktorej som bývala. Takisto krajina je pekná a udržiavaná. Možno v izbách nekúrili toľko ako u nás, ale to sa dalo prežiť.



Študenti naplno vychutnávali život v Hengele

Považská Bystrica – Od školského roku 2003/04 Obchodná akadémia Považská Bystrica otvára jednu triedu s rozšíreným vyučovaním cudzích jazykov. Súčasťou učebného plánu v triede s rozšíreným vyučovaním cudzích jazykov nie je len viac hodín výučby, ale aj jazykové týždne. Počas nich sa učitelia cudzích jazykov snažia pre študentov pripraviť pestrý program, ktorý sa líši od bežných vyučovacích hodín. Obľúbené sú i výmenné pobyty. V tomto školskom roku cestovalo do Holandska na návštevu mesta Hengelo sedemnást študentov. Počas pobytu im boli spoločníkmi študenti školy ROC van Twente, ktorí zas navštívia Slovensko v marci.

Ako Považskobystričania pobyt prežívali? Čo všetko pre nich hostitelia pripravili? To nám prezradila Soňa Kadáková: „Do Holandska sme vycestovali v sobotu 4. februára. Všetci sme boli naradostení, zvedaví i napätí. Do cieľa sme dorazili po osemnástich hodinách. V Hengele nás čakal tamojší učiteľ Gerard Stok a občerstvenie v zborovni školy. Čoskoro prišli aj naši hostitelia, a tak sme mohli spoznať svoje nové rodiny, ktoré nás na týždeň prichýlili. Každý z nás býval v inej rodine, postupne spoznával jej členov. Samozrejme popri inom programe. Počas šiestich dní sme sa stretávali všetci v škole aj s našimi profesorkami, každý deň bolo pre nás pripravené niečo iné, zaujímavé. Raz sme boli v televíznom a rozhlasovom štúdiu RTV Oost, kde s nami nahrali CD, nasledujúci deň v známom holandskom pivovare Grolsch, potom v redakcii a tlačiarňi miestnych novín Tubantia, ale aj v bowlingovom centre a na veľkej diskotéke. Jeden deň sme strávili v uliciach Amsterdamu. Mali sme aj dostatok času a priestoru na nakupovanie, zábavu či diskotéku. Pre všetkých to bol nezabudnuteľný týždeň, ktorý nás predovšetkým obohatil a ukrátil len o bežné dni strávené nad knihami alebo doma pri televízii. Nadviazali sme nové kontakty a priateľstvá, zoznámili sme sa s novou kultúrou, prekonalí sme jazykovú bariéru, pretože po anglicky a nemecky sme hovorili viac než dosť.

Po šiestich dňoch sme sa vrátili domov a už teraz sa tešíme na to, keď Holanďania zavítajú k nám a znovu bude o zábavu postarané. Už aby bol 4. marec...”

Aby Soňa nebola v hodnotení osamotená, o vyjadrenie sme požiadali aj niektorých ďalších účastníkov. Všetci sa zhodli v tom, že pobyt v Holandsku bol výborný a priniesol im mnoho nového. Erike sa najviac páčil štýl života v tejto krajine a najmä to, že do školy chodia nie preto, lebo musia, ale preto, lebo chcú. „Za jeden týždeň v Holandsku som si pokecal po anglicky viac ako za celý rok v škole. Zrušil by som marihuanu a cigarety do 18 rokov,“ tvrdí Lukáš. „Správanie sa ľudí a vzťahy medzi nimi sú ozaj skvelé, dokážu si naplno vychutnávať život. S každým sa dalo o všetkom porozprávať a upevnil som si slovnú zásobu v nemčine,“ pochvaľoval si Janko. Spokojná boli i Zdenka, Daniela, Marianna, Zuzana... A už teraz pripravujú program pre svojich nových kamarátov, aby mali aj oni také pekné spomienky na Slovensko ako oni na Holandsko.

The article published in the local newspaper Obzor



Opinions and Reviews Made by the Slovak Students

Mein Aufenthalt in Holland



Vorige Woche nahm unsere deutsche Gruppe an einem Auslandsaustausch in Holland teil. Ich muss sagen, dass es kein Traum war. Endlich konnten wir unsere Sprachkenntnisse auf eigene Faust ausprobieren.

Am Samstag trafen wir uns vor dem Hotel Manin. Wir fuhren mit einem Minibus 18 Stunden nach Holland. Die Laune war dort ganz gut, aber wir konnten überhaupt nicht schlafen, weil wir wenig Platz hatten. Wir fuhren durch die Tschechische Republik und Deutschland in die Niederlande. Ich war zuerst von Holland ein bisschen überrascht. Sie hatten keinen Schnee. In Hengelo waren wir um halb zehn. Wir hatten ein Treffen in der Schule. Die Lehrer waren zu uns sehr nett. Dann kamen unsere Studenten mit ihren Eltern. Ich denke, meine waren nett, freundlich und sie konnten alle gut Deutsch und Englisch sprechen. Auch ihr Auto gefiel mir. Es war wunderschön. Wir fuhren mit dem Auto nach Hause. Sie hatten ein typisches holländisches Haus. Es war ganz groß, modern und komfortabel. Sie zeigten mir alles, was drin war. Mein Zimmer war nicht so schön wie andere Zimmer, aber es reichte mir. Den Sonntag unterhielten wir uns zusammen zu Hause und am Abend gingen wir in eine Disco. Diese Diskothek war in Deutschland. Ich meine, das war super. Wir lernten uns besser kennen. Wir tanzten immer und dann waren wir lange müde. Nächste Tage hatten wir ein Programm. Am Montag waren wir in dem Zeitungsverlag Tubantia. Am Dienstag waren wir in dem Regionalradio und Fernsehen TV Oost, am Nachmittag in der Brauerei Grolsch. Wir lernten viel von der Bierproduktion. Zum Beispiel das Bier produziert man aus Malz, Wasser, Hopfen und Hefe. Ich stellte fest, wie schwer es ist, eine Flasche Bier zu erzeugen. Wir bekamen auch Bier gratis. Am Mittwoch besuchten wir die Hauptstadt Amsterdam. Amsterdam ist eine ungewöhnliche Stadt. Viele Sachen sind dort nicht verboten. Wir machten eine Schiffrundfahrt und dann bekamen wir viel Zeit zum Einkaufen. Wir tranken etwas in dem teuersten Hotel. Auch nächsten Tag konnten wir einkaufen. Wir stiegen auf einen hohen Turm. Der Blick von dem Turm aus war herrlich. Dann gingen wir Bowling spielen. Ich spielte es zum ersten und es machte mir großen Spaß. Am Freitag packte ich meine Sachen. Ich habe mich von meinem Freund verabschiedet.

Vom ganzen Aufenthalt gefiel mir das Nachtleben am meisten. Die Studenten müssen nicht so viel lernen und manche arbeiten schon. Ich stellte fest, dass sie nicht viel von der Slowakei wissen. In 2 Wochen werden sie alles auf eigene Faust sehen.



Alena Húdeková



Seit dem 4. bis zu dem 10. Februar war unsere Klasse in Holland. Dank unseren Lehrerinnen konnten wir nach Holland fahren. Voriges Jahr waren in Holland unsere Mitschüler, die Englisch lernen. Dieses Jahr waren das die Schüler, die vor allem auf Deutsch sprechen lernen. Trotzdem fuhren auch 4 Schüler, die auf Englisch sprechen. Am Samstag trafen wir uns um 13.00 Uhr vor dem Hotel Manin und nach dem Abschied konnten wir nach Holland fahren. Die Fahrt dauerte 18 Stunden und manche von uns werden sich an sie das ganze Leben erinnern. Für manche Studenten war das schrecklich! Vor allem war der Bus für 20 Leute zu klein, trotzdem kann ich nicht sagen, dass ich nicht zufrieden war. Mir gefiel die Fahrt sehr. Wir lachten viel und unterhielten uns über verschiedene Sachen. Nicht so gut war es, wenn wir schlafen wollten...Nach 18 Stunden kamen wir endlich nach Holland. In der Schule wartete auf uns schon der Lehrer Gerard Stok. Während wir auf unsere neuen Freunde warteten, konnten wir zum Beispiel Schokolade oder Kaffee trinken. Nach ein paar Minuten kamen die ersten Studenten. Meine Rianne auch. Als wir alle mit unseren Familien waren, fuhren wir zu ihnen nach Hause. Nach der Fahrt war ich zwar müde aber nach 1 Stunde waren wir schon in der Stadt und dort trafen wir uns mit anderen Studenten und alle zusammen lernten wir die neue Stadt kennen. Das gefiel mir. Am Abend gingen wir in die Disco. Wir waren dort bis 2 Uhr in der Nacht! Mir gefiel dort vor allem die Musik. In jedem Raum war andere Musik und jeder konnte das hören was er wollte. Das war der erste Tag -Sonntag. Am Montag fuhren wir morgen nach Hengelo, wo die Schule war. Ich lebte in Enschede. Es war 15 Minuten mit dem Auto von Hengelo entfernt. Wir sahen die Schule und nach dem Mittagessen fuhren wir in die Zeitung Tubantia. Wir gewannen verschiedene neue Kenntnisse. Für mich war das wirklich interessant. Nach dieser Führung gingen wir zu Fuß in die Stadt. Wir waren circa eine Stunde in einer Kneipe und dann, wer wollte, konnte in die Stadt gehen. Abend waren wir wieder draußen. Am Dienstag sollten wir um 9.00 Uhr in der Schule sein. Wir verspäteten uns. Wir fuhren also gleich ins Radio und Fernsehfunk in Hengelo. Wir sahen uns ein Video an. Es war aber auf Holländisch, wir konnten es leider nicht verstehen. Etwas sagte uns die Begleiterin. Dann gingen wir ins Radiostudio, wo wir auch eine CD aufnahmen. Nach dem leckeren Mittagessen in Mc Donald gingen wir in eine Bierbrauerei, wo man das Bier Grolsch produziert. Es war wirklich interessant: verschiedene Hallen mit automatischer Produktion und auch das Video, das wir sahen, war lustig und interessant. Wir erfuhren alles, was die Produktion des Bieres betrifft. Dann am Ende dieser Führung bekamen wir kostenlos das Bier. Nach dieser Führung sollten wir nach Hause fahren, weil wir nächsten Tag eine lange Fahrt vorhatten. Trotzdem fuhren wir noch zu meiner Freundin und dort unterhielten wir uns wirklich gut. Den nächsten Morgen mussten wir früh aufstehen, weil wir nach Amsterdam fuhren. Die Fahrt dauerte 3 Stunden und das war der Tag, der mir am meisten gefiel. Zuerst waren wir in einer Konditorei. Dann war die Schiffrundfahrt durch Amsterdam. Um 18.15 sollten wir uns vor dem Victoria Hotel treffen. Um 18.30 waren wir schon alle im Bus und wir konnten nach Hengelo fahren. Nach drei Stunden waren wir in Hengelo und dann noch eine Stunde in einer Kneipe. Morgen war ich mit Rianne in der Stadt, wo wir einkauften. Und um 12.00 mit einer kleinen Verspätung waren wir in Hengelo. Wir stiegen auf einen Turm. Es war wirklich



hoch und dort war es zu windig aber die Aussicht war wunderschön. Dann fuhren wir in die Schule, wo wir verschiedene Spiele spielten. Nachmittags waren wir im Bowling Zentrum. Bowling spielte ich zum ersten Mal und mir machte es wirklich Spaß. Nach dem Spiel hatten wir das Abendessen. Es war wirklich lecker. Ich traf dort auch den Herrn Harry Beetz aus Deutschland, wo ich letztes Jahr war. Nach diesem leckeren Abendessen gingen wir einkaufen, weil die Geschäfte in Hengelo am Donnerstag bis 21.00 Uhr geöffnet sind. Dann sollten wir in die letzte Disco gehen. Ich wollte aber nach Hause gehen und ich war wirklich froh, dass ich nach Hause ging. Letzten Tag waren wir um 10.00 Uhr in der Schule. Wir aßen zu Mittag und nach dem Abschied fuhren wir um 14.00 Uhr nach Hause. Und schon wieder die Fahrt, die so lange dauerte. Jeder war müde aber die Fahrt war sowieso lustig und wir langweilten uns nicht. Um 8.00 Uhr am Samstag waren wir schon in der Slowakei und wir waren alle glücklich, dass wir schon zu Hause sind. Wir alle freuen uns auf unsere neuen Freunde aus Holland, die zu uns im März kommen.

Daniela Hrenáková

Ausflug nach Holland



Am 4. Februar fuhren wir nach Holland. Wir machten einen Austausch mit holländischen Studenten. Zuerst fuhren wir mit dem Bus 18 Stunden. Die Reise dauerte sehr lange und der Bus war gar nicht bequem. Am schlechtesten finde ich wenig Platz. Niemand konnte schlafen. Aber am Sonntag kamen wir glücklich an. Zuerst erwarteten wir in einer Kantine in der Schule unsere Freunde. Dann haben wir ihre Familien kennen gelernt.

Sobald wir zu ihnen nach Hause kamen, ging ich schlafen. Und abend fuhren wir in die Disco. Dort trafen wir unsere ganze Gruppe. Dort gefiel es mir sehr. Dort waren circa 5 Räume und in jedem spielte andere Music. Am meisten gefiel mir das Rockkonzert. Am Montag besuchten wir eine Lokalzeitung. Wir sahen ihre Erzeugung. Das war sehr interessant. Am Dienstag sahen wir ein Lokalfernsehen und Lokalradio. Und am Nachmittag besuchten wir eine Brauerei. Dann bekamen wir auch eine Kostprobe. Am Mittwoch fuhren wir nach Amsterdam. Das ist die Hauptstadt von Holland.

Amsterdam ist sehr grosse Stadt. Fast den ganzen Tag kauften wir ein. Mir gefielen verschiedene Geschäfte. Dort kaufte ich Geschenke für meine Freunde. Ich machte dort viele Fotos. Am Donnerstag fuhren wir ins Rathaus. Von dem aus war ein schöner Ausblick. Und abends hatten wir alle Abendessen in



einem Restaurant. Und wir spielten auch Bowling. Das finde ich super. Endlich kann ich es ein bisschen spielen. Und dann kauften wir noch ein und gingen in die Disco. Und am Freitag mussten wir uns schon verabschieden. Wir spielten noch Gesellschaftsspiele. Das war ein bisschen langweilig. Aber der Austausch gefiel mir sehr. Der Junge, bei dem ich wohnte war ganz nett, aber unkommunikativ. Und dann hatte er Probleme mit der Polizei, darum hatten wir wenig

Zeit einander kennenzulernen. Jetzt werde ich einen neuen Holländer haben. Ich freue mich schon, wenn sie zu uns kommen.

Erika Hlavčová



Auf die Reise nach Holland freute ich mich auch aber auch nicht. Ich wollte neue Leute, neues Land, neue Kultur und auch natürlich andere Sachen kennenlernen. Ich war sehr neugierig, wie die Leute dort leben. Aber ich hatte auch ein bisschen Angst, ob ich den Leuten gefallen werde, ob ich sie verstehen werde, wie wir zusammen sprechen werden. Die Fahrt bedeutete für mich etwas Schreckliches. Wir fuhren im Minibus und es war dort zu wenig Platz. Ausserdem hatten wir dort viele Rucksäcke und Taschen. Unser Bus war so ganz voll. Mit uns fuhren zwei unsere Lehrerinnen (Klassenlehrerin und Deutschlehrerin). Ich weiss, dass sie alles dafür machten, dass wir nach Holland fahren können und sie hatten damit viel Arbeit. Im Bus waren 17 Studenten und wir machten dort grossen Spass. Wir unterhielten uns sehr gut. Wir reisten cca. 20 Stunden und in der Nacht schliefen wir ein bisschen aber als wir dorthin kamen, waren wir trotzdem sehr müde. Eine Stunde warteten wir auf „unsere neue Familie“. Wir waren alle sehr nervös, unruhig und vor allem hatten wir Angst, wie sie sein werden. Aber alles war in Ordnung. Ich wohnte bei einem Jungen. Er heisst Armando. Er wohnt in einem Haus in Deutschland, 10 Minuten von der Grenze mit Holland entfernt, mit seinen Eltern und seiner Schwester – Inez. Alle waren zu mir sehr nett und sie unterhielten sich mit mir immer. Vor allem sein Vater kann sehr gut Deutsch. Zu Hause sprachen sie auch auf spanisch, weil seine Mutti aus Spanien ist. Ich brachte ihnen viele Geschenke aus der Slowakei. Das war eine grosse Überraschung für sie. Seinem Vater gefiel sehr das Buch über die Slowakei. Wenn wir Abendessen hatten, das war immer um 6 Uhr, assen wir zusammen in der Küche und ich musste ihnen viel über mein Land erzählen. Aber das war natürlich kein Problem. Dann sprachen wir auch über Holland, meine Familie, Hobbys. Mit Armando war das ganz schwierig, weil er jedes zweite Wort auf deutsch sagte (und so lernte ich und verstand auch etwas auf holländisch☺).



Jeden Morgen fuhren wir in die Schule. Zuerst fuhren wir Rad und dann mit dem Bus. Wir besuchten viele interessante Betriebe und Firmen: im Fernsehen machten wir ein Interview und die Brauerei gefiel vor allem den Jungen, weil sie viel Bier gratis trinken konnten. Wir waren in einer Disco. Das gefiel mir am besten. Das war die grösste Disco, die ich in meinem Leben sah. Das war toll. Wir tanzten viel und gut mit unseren neuen Freunden. Und dann machten wir jeden Tag Partys. Für Holländer ist sehr wichtig, jeden Tag Spass zu machen und das finde ich sehr toll. Sie haben keine Probleme und viel Freizeit, die sie mit ihren guten Freunden verbringen können. In ihrer Schule sieht es sehr schön aus. Sie haben nicht so viel Lernen wie es bei uns ist. Zu Hause räumt oft nur eine Hausfrau auf. Meiner Meinung nach haben sie sehr ruhiges Leben. Nur eine Sache gefällt mir nicht: sie rauchen zu viel und überall. Auf letzten Abend freute ich mich gar nicht, weil ich immer dachte, dass ich schon nach Hause fahren muss. Es war aber gut: wir spielten Bowling und hatten gemeinsames Abendessen. Als wir in den Bus einstiegen, war ich sehr traurig aber ich wusste, dass wir uns wieder in drei Wochen sehen werden und das freute mich. Jetzt kann ich sagen, das war die beste Woche (und auch ohne meine Eltern) in meinem Leben. Vorher hatte ich immer Angst, mich mit jemandem aus dem Ausland zu unterhalten aber jetzt ist meine Angst weg. Dieser Austausch half mir sehr und ich bin wirklich froh, dass ich daran teilnahm. Daran werde ich mich noch lange Zeit erinnern. Alles war super!!! „Mein“ Armando, seine Familie, nette Leute in Holland, ihre Schule, ihre Discos, Partys. Ich danke den Lehrerinnen, weil ich weiss, dass es nicht einfach war, diesen Austausch zu organisieren. Und ich danke auch meinen Eltern, dass sie alles bezahlt haben. Ich freue mich schon jetzt, wenn sie den vierten März zu uns kommen.

Ivana Kováčová



Wenn ich dieses Wort HOLLAND höre, erinnere ich mich an die tolle Woche, die ich dort verbrachte. Es war von dem vierten Februar bis zu dem elften Februar. An diesem Projekt nahmen 17 Studenten der Handelsakademie in Považská Bystrica teil.

Der Anfang war gar nicht gut. Die Reise mit einem kleinen Bus fand ich schrecklich. Ich dachte, dass alles so furchtbar sein wird. Zum Glück irrte ich mich.

Nach achtzehnstündiger Reise kamen wir endlich vor die Schule Roc van Twente in Hengelo. Ihre Schule ist nach mir schöner und auch grösser als unsere Schule. Wir hatten noch eine Stunde Zeit. Dann kamen holländische Studenten mit ihren Eltern in die Schule. Fast am Ende auch „mein“ Holländer Steven Eggers. Und ohne Eltern! Er war nett zu mir vom Anfang an. Wir sprachen von unseren Familien, Hobbys usw. Ich denke, wir verstanden uns immer sehr gut.

In einer Stunde fuhren wir schon nach Hause. Steven hatte eigenes Auto! Er wohnt in einer Wohnung in Enschede. Seine Mutter hiess mich bei ihnen



willkommen. Mit der unterhielt ich mich auch. Über verschiedene Sachen, über Holland, auch über die Slowakei. Dann packte ich meine Tasche aus. Ich schlief im Stevens Zimmer. Hier gab es ein grosses Bett, einen Fernseher, einen Computer mit Internet. Wir hatten gemeinsames Abendessen – ich, Steven, Stevens Freundin Carla und Stevens Eltern (Fam, Simon).

In Holland kocht man ganz ähnlich wie bei uns, aber sie haben auch ein paar typische holländische Speisen, die sehr gut schmeckten. Für mich war das beste – Pindacaas – Erdnussbutter. Ich brachte es dann auch nach Hause mit.

Ganze meine dortige Familie war sehr freundlich und sympatisch. Sie stritten sich nie (bei uns ist es anders). Ich traf keinen unsympatischen oder hässlichen Holländer. Die Jungen gefielen mir sehr. Dortige Leute finde ich gut, weil es ihnen egal ist, was man sich anzieht. Alles ist in Ordnung und modern.

Und was machten wir während der Woche? Grossen Spass. Sie bereiteten ein Programm für uns vor. Jeden Tag unternahmen wir schöne Exkursionen. In dem Verlag Tubantia erfuhr ich, wie man sie produziert. In der Brauerei Grolsch dasselbe. Wir konnten das Bier probieren, aber es schmeckte nicht so gut wie slowakisches. Wir spielten Bowling in einem Bowlingszentrum. Ich spielte es zum ersten Mal. Einen ganzen Tag verbrachten wir in Amsterdam. Besonders interessant gibt es hier die Strasse Red Light District. Die (nach mir nur hässlichen) Frauen sind in den Schaufenstern und bieten den Männern Sex für das Geld an. Es soll ganz legal sein!

Ich kaufte in Amsterdam und in Enschede ein paar Geschenke für mich und meine slowakische Familie ein. Aber meiner Meinung nach hatte das Nachtleben keinen Fehler. Wir fuhren abends in eine Disco, eine Kneipe oder eine Party zu jemandem nach Hause. Der erste Abend war am besten. Die Disco fand in 4 Räumen statt. In jedem Raum spielte man andere Musik. In einer spielte sogar eine Gruppe. Ich war begeistert. Ich machte Spass, das selbe muss also sein, wenn die Holländer am fünften März in die Slowakei kommen.

Was gefiel mir nicht? Nur das, dass sie zu wenig essen und dass sie zu viel rauchen.

Als der Freitag – die Zeit der Abfahrt – kam, war ich absolut unglücklich. Ich weinte auch viel. Ich wollte nicht wegfahren. Trotzdem musste ich mich von der Mutter (der Vater war zum Glück nicht zu Hause) mit dem Satz „Sie waren sehr gute zweite Mutter“ verabschieden. Und dann der Abschied von anderen meinen holländischen Freunden. Ich will es nicht mehr erleben. Ich weinte wieder wie ein kleines Kind. Ich hatte vielleicht Angst, dass ich nach Holland nicht mehr fahre. Ich war hier einfach sehr glücklich.

Dieser Austausch half mir bestimmt. Ich habe jetzt fast keine Angst zu kommunizieren. Ich verstehe jetzt ein bisschen besser. Ich will sicher nach Holland wieder zurückfahren.

Katarína Packová



Eine Woche im Ausland

Vom 4. bis 11. Februar war ich in Holland. Ich war dort mit meinen Professorinnen, meinen Mitschülern und Mitschülerinnen. Wir fuhren dorthin am Samstag mit dem Bus. Die Reise war schrecklich. Sie dauerte 18 Stunden und unser Bus war klein.

In Holland in Hengelo waren wir am Sonntag um 9 Uhr. Ich lernte den Jungen kennen, bei dem ich 6 Tage wohnte. Er heisst Özhan und ist sehr netter, freundlicher Türke. Özhan ist 20 Jahre alt und besucht die Schule in Hengelo. Er wohnt in Enschede mit der Mutter und der Schwester. Sein Vater wohnt nicht mit ihnen.

Zuerst zeigte mir Özhan die Stadt. Am Abend gingen wir in die Disko. Weil ich gerne tanze, unterhielt ich mich. Als wir nach Hause kamen, schlief ich gleich ein, weil ich sehr müde war. Am Montag besuchten wir die Redaktion der Zeitung Tubantia. Ich erfuhr alles, was man machen muss, um diese Zeitung drücken zu können. Es war interessant, aber ich interessiere mich dafür nicht. Am Abend war ich mit Ozhan bei seinen Freunden. Am Dienstag besuchten wir das Fernsehstudio und die Bierbrauerei Grolsch. In der Bierbrauerei gefiel es mir, weil die Biererzeugung sehr interessant ist. Ich probierte auch das Bier, aber das schmeckte mir nicht. Am Abend waren wir zur Party. Wir waren dort nicht lange, weil wir am Mittwoch nach Amsterdam fuhren. Amsterdam ist wunderschön. Aus dem Schiff sahen wir uns die Stadt an. Dann kauften wir ein. Ich kaufte Geschenke für mich, meine Familie und Freundinnen. Am Abend waren wir nur in einer Kneipe für eine Stunde, weil wir aus Amsterdam um 21 Uhr kamen und wir waren sehr müde. Am Donnerstag spielten wir Kegeln und hatten gemeinsames Abendessen. Kegeln spielte ich zum ersten Mal und dieses Spiel machte mir Spass. Weil es letzter Abend war, gingen wir in die Disco. Aber diese Disco gefiel mir nicht. Dort war sehr wenig Platz und es wurde zu viel geraucht. Am Freitag fuhren wir nach Hause in die Slowakei.

Das Leben in Holland ist anders. Die Leute unterhalten sich dort immerfort und essen abends zu viel und ich denke, dass das nicht gesund ist, aber mit der Zeit würde ich mich daran gewöhnen. Mir gefiel es dort. Ich lernte neue Leute, ihr Leben, ihre Bräuche, ihr Land kennen. Ich hatte Möglichkeit auf Deutsch zu sprechen. Ich brachte viele schöne und interessante Erlebnisse mit.

Katarína Strháková

Mein Aufenthalt in Holland

In Holland war es einfach toll! Ich freute mich schon lange Zeit darauf und ich war überhaupt nicht enttäuscht! Fast alles gefiel mir dort, aber gleich am Anfang war unsere Reise schrecklich! Sie dauerte sehr lange und war anstrengend. Aber nach 18 Stunden waren wir endlich in Holland. Der Junge, bei dem ich wohnte, war zu mir sehr nett und freundlich. Er holte mich zusammen mit seinem Vater von seiner Schule ab und wir fuhren zu ihm nach



Hause, wo ich seine Mutter und seinen Bruder kennen lernte. Wir sprachen zusammen viel, weil seine Eltern sehr gut deutsch konnten. Sie fragten mich nach verschiedenen Sachen in der Slowakei. Ich erklärte ihnen alles und wir unterhielten uns gemeinsam wirklich gut.

Dann schlief ich eine Weile und abends fuhren wir in eine Disco. Dort war es einfach ausgezeichnet: sehr viele Leute, die sich gut unterhielten, gute Musik und genug Platz für jeden. Mir gefiel dort überhaupt nicht, dass fast jeder Mensch in Holland raucht, auch Kinder!(zum Beispiel Kevins Bruder ist 15 Jahre alt und sagte mir, dass er schon seit 4 Jahren raucht!) In allen Diskotheken und Bars war sehr viel Rauch und er stinkt mir sehr! Also es war für mich nicht besonders gut. Jeden Tag hatten wir dort immer zu tun, wir langweilten uns dort überhaupt nicht! Aber wenn wir immer ein Programm hatten, waren ich und viele meiner Mitschüler oft zu müde. In der Brauerei, in dem Fernsehen und auch in den Zeitungen war es auch wirklich für mich interessant!:) Und in Amsterdam gefiel es mir am besten! Die dortigen Bauten waren prachtvoll und natürlich auch Schiffsausflug. Ich fotografierte viel und schon jetzt habe ich sehr schöne Fotos. Und auch die Leute dort sind sicher netter als in der Slowakei -die Verkäuferinnen, die Busfahrer, aber auch die Familien, bei denen wir wohnten.

Dortige Leute können sich sehr gut unterhalten, aber sie trinken meiner Meinung nach zu viel Bier. Und sie essen zu wenig! Und nur ungesunde Speisen, die für unsere Gesundheit nicht besonders gut sind. Immer in Mc´Donald und immer das selbe – Pommes frites und Hamburger. Und das, dass ich dort nicht viel ass, ist gar nicht mein Fehler, aber es macht mir nicht aus, ich bin mindestens schlank geworden:)!

Ich hoffe, dass ich noch manchmal in meinem Leben nach Holland fahren werde, weil es mir dort sehr gefiel und schon jetzt freue ich mich darauf! Hoffentlich gelingt es mir!

Lubica Burianová

Exchange trip – the second chapter

4th February. Big day. Why? Our school, rather some of unselfish and reliable teachers have made the exchange trip with language improvement between the states of the European Union, between the Netherlands and Slovakia. On Saturday 4th February we started our long trip from Slovakia via Czech Republic, Germany and finally reached our destination a few kilometres from the German boundary in town Hengelo. It took eighteen hours to get there. At first we met Mr Stok, a Dutch teacher of English language, who I have known already since last year. At ten we met Dutch families at ROC High School. Everybody went home to have a rest, to have lunch or something like that. At school I knew Martijn and his parents and I completed it at home. I knew his sister and their two dogs. When I came to Martijn’s house, I stayed there only for a while. I just had a shower, ate something, had a look at their house and went with Martijn, whom I gave nickname “Maťo”, by bike to the city of Enschede. Anyway, I made an appointment with my cousin Danka, who has lived in Den Haag for three years already. She came to Enschede with her



friend Miša by train. Miša is a nice girl and also some of our interests are the same, too, so we could speak to each other. In the centre Maťo and I met my classmates Dadka and Helena with their Dutch partners Rianne and Claudia. We visited some shops and talked to each other and in the end my cousin, Miša and I stayed in a café in a shopping centre. But Danko had to leave very early, at about four, so I went with her to the railway station. She took a picture of me and went away with Miša. I was glad I met my cousin and knew her friend. On the other hand I missed the match of FC Twente, which won vs. FC Utrecht three to nil. I was able to go there but I preferred something else and it was the correct choice. At nine started disco somewhere in a village, I suppose, but it was very exhausting and too noisy, DJs were horrible and I was contended when it ended. Next day, on Monday, we went to the newspaper agency Tubantia where I was already once. From the evening till midnight we had a party in Sandor's flat. Sandor is a cool and talkative man, who works near Amsterdam. He is a friend of the Dutch students, of course. I had a lot of fun there and I managed to chill out finally. On Tuesday we visited a local radio and TV station and then a brewery. The brewery we visited produces beer Grolsch® that is mainly exported to the countries like Great Britain, the USA, Canada and New Zealand. The factory was really big and I enjoyed this visit very much. In the evening the group went to Niels's house but we moved to a pub. It was quite good day and I was really looking forward to the following day with the trip to the capital city Amsterdam. Before this I visited the Zevfis, the family that I was staying with last year. I met Memet, Edibe, Arzu and Ufuk, but not Umut because of his part-time job in a restaurant. On Wednesday we arrived in front of the school, took important things and got into a bus to Amsterdam. I had shots to talk to many Dutch students that day so I took them and talked to everybody. The weather was awful when we came but since then it became better so we did not have problems to walk through the Dam. There are perfect and unique stores in Amsterdam, people are cool and kind so it was easy to converse with them. We could not miss Red Light District because it is notorious and also one of the major attractions for tourists. When Lukáš, my classmate and I walked along that "street" we were sick a little bit and came back to take Zuzka and Dadka there, too. They could not miss it as we did last year. The trip to Amsterdam was great and Zuzka and I did not want to go back due to the multi-cultural population, the character of people, respect for each other and so on. And I cannot forget about the shops, of course. On Thursday we stayed in Hengelo. From the top of tower of the town hall was truly a wonderful view of the town. We went to play bowling and to dine at four. That day was really relaxing and I managed to get ready for hard and long journey back to Slovakia on the next day. On Friday I said good-bye to everyone in the Netherlands and went back to Slovakia. I miss the Dutch students very much but I know they will come here in two weeks and we will make lots of fun. I would like to thank the teachers Jaroslava Gicová, Viera Rosinová and Gerard Stok. I think the first part of this exchange trip was much better than that one from last year and I hope we will do our best during Dutch stay in Slovakia.

Andrej "Aďo" Strenk

**EXCHANGE TRIP SLOVAKIA - THE NETHERLANDS**

It was Saturday. I had to wake up early because I was going to the Netherlands for an exchange language week.

We were travelling from Slovakia to the Netherlands by a small bus. It was a very long journey but it was funny with my classmates.

We arrived at school in the Netherlands next morning. We were waiting for our new families in a staffroom and we were very nervous. We were surprised that the Dutch students are so friendly.

But I had one big problem on Sunday – I wanted to go home, I missed everything in Slovakia. I thought that my Dutch girl and I had absolutely different characters. But now I know that she is absolutely a fine girl. She and her family are very kind. They are funny and thoughtful. I am glad I was staying with them. It is the best host family for me.

I lived in Hengelo, 5 minutes from the school. Their house is beautiful. I had my own room but I was only sleeping there. My host family has a crazy dog. I was glad because I love animals.

We had a busy programme. I was very tired when we arrived so I was sleeping on Sunday. In the evening we went to a disco. It was great there! There were a rock concert, techno-room, RaB-room,... I met there some Dutch students who I have known since last year. I made a lot of new friends there.

On Monday we guided school and in the evening we had a great party and the next day we had a superb party too. Before the party we visited the newspapers, the radio and TV in Enschede but it was boring. We had an excursion to Amsterdam on Wednesday. We played bowling on Thursday and we had dinner together.

And Friday. Leaving the Netherlands was sad. Some of the Slovak students were crying because we had a wonderful time in the Netherlands.

The Dutch students who we lived with are very nice, very friendly, funny... – I like them very much and we are good friends now.

I was in the Netherlands last year too but it was not so nice as this year. The first exchange trip was not so good because we had two groups – a Slovak group and Dutch group. We were not good friends and we were slandering each other so I think it was false last year. We were not talking very much to one another. It was nice only when I was with my classmates.

But...it was amazing this year. We were still together. There were not groups. There were not slandering. We had a lot of fun together, we had homeparties together, we were going out to pubs together, we were talking about everything together and we were still laughing together.

I am looking forward to seeing them again soon. They are coming to Slovakia in March so I have to wait – but it is a long time for me. I miss Dutch people! It was the best week in whole my life!

Lucia Jurčíková



The Dutch trip „Back in Holland“

We are students of the second grade in a language class of Business Academy in Považská Bystrica. We had an opportunity to take part in an exchange trip in the Netherlands thanks to our teacher Jaroslava Gicová and in this way I would like to thank her for everything.

Last year only those students who can speak English could go to the Netherlands. This year this possibility was also offered to the students who speak German. But there were found five brave people from the English group too who wanted to repeat this trip again.

Anyway, I was there, too.

This year was for me better than last year and everything was much better. I stayed in a family who could understand me more, mainly my eating habits 😊.

I used English more than my mother tongue. I stayed with a more integrated family, who respected me as a normal person so I was able to tell them what I wanted.

I had a perfect relationship with the parents of my hostess Margo. She was perfect hostess, but it was a girl and girls speak more with another girl, because they speak about boys, clothes and everything what they want.

In the evenings, when we arrived from the pubs we had a hot debate about all the things, which we were interested in. We came to an agreement that Slovakia is about twenty years behind the Netherlands, but not only in the economy of the state but also in the opinions about people looking at sex, dope and drinking alcohol by young people. The Netherlands is much freer country in everything. So for example young people can drink beer from sixteen.

This was for the first time that two students stayed in one family. It was bad experience because I could not stand Marianna. It is very hard for me to see her just some time at school and this was during one week. It was awful.

I left the Netherlands with consciousness that I have a lot of new good friends there. I would like to go back and visit them again.

Lukáš Kolek

My week in Holland

The whole story began on 4th February on a parking place near the Hotel Manín in Považská Bystrica. We put our luggage to the minibus, said goodbye to our families and set off on the journey.

At first we thought it was going to be terrible because the seats in the bus were narrow and small. However, with the amazing mood there we couldn't feel uncomfortable. We had been travelling for 18 hours across the Czech Republic, Germany and finally we got to our „dreamland“.

After the long trip we arrived in Hengelo. We stayed in the local school where we were waiting for our new friends and hosts. The teacher – Mr. Gerard Stok gave us some biscuits, hot chocolate and coffee. After a short time our hosts



came and we introduced to each other. Then I met my host Kevin. I promised myself that I was not going to be shy. And I succeeded because I immediately followed him and started to chat with him. Then we all separated and went home with our hosts. We came to the town where Kevin lives and I met his nice family. I introduced myself and we talked for a short time. I unpacked my luggage and stroke out with Kevin to discover eastern Holland. So the first day was good, actually.

The Dutch teachers had organized interesting programme for the whole week. As the time passed we visited factory where local newspaper is printed, then studios of the local television and radio, we even visited a brewery and the best thing from the programme was the visit in a bowling centre on the last day. The evenings and nights were free for us, everyone was doing different things and sometimes we met in the same pub or disco. My beautiful evenings were with Kevin's sister and his parents, we had a great time of talking and laughing. I got to know their habits, their behaviour, mentality and lifestyle. Not just in this family but among the Dutch people.

The best day from the whole week was Wednesday. Why? Because we went to Amsterdam. It was paradise for me there, I loved the multicultural society, so many different people there... The city itself was also great, as we were sailing down the river on a barge we saw some historical buildings, bridges, streets and houseboats. We spent the most of the day in the streets, browsing the shops and meeting all kinds of people. Amsterdam was gorgeous.

I have noticed many kinds of differences between our conservative way of life and their liberal way of life. No one cares about what you are wearing, no one stares at you for some strange reasons, no one minds what you are doing... Just live your life and let the others live their lives, that's how I would describe my feelings.

This trip to Holland was the best experience I have ever had in my history at the Business Academy in Považská Bystrica. I had been expecting a nice time before the trip but I must say that this trip was incredibly beautiful. I will never forget these 6 days spent with my new friends in a great country called The Netherlands.

Zuzana Janíková





On an excursion in
Tubantia newspaper

In RTV Oost broadcasting
studio



Visit to Grolsch
brewery

In a TV studio
listening to our guide





A day in the capital city
Amsterdam- one of its sights

Dutch students on a barge
in Amsterdam



Some of the exchange
participants

Slovak students in
a bowling club





Nice views of Hengelo from the Town Hall Tower



Gerard Stok - the teacher responsible for the exchange (thanks for everything!)



Považská Bystrica
5 February 2006

Dear Gerard, Jan, Rianne and Ton,

Several days have passed since we said good-bye to you after spending almost a week in your country and in your school with you and your students. Not a single day passed without discussing this visit with our students and other colleagues in our school.

First of all, we would like to thank all of you for making the exchange between our schools possible, then for all the time you devoted to us and our students, for all the nice moments we spent together and last but not least, for all the presents you gave to us. We enjoyed every minute of our stay in Holland as well as our students enjoyed staying with the Dutch families. Also, we want to express many thanks to all your students' families for taking so much care of our students. The memories still remain in our minds and hopefully will stay forever. Thank you very much indeed for everything you have done for us.

We are looking forward to your visit to our country and school at the beginning of March. We will try to do our best to make your stay here enjoyable and unforgettable.

We hope the cooperation between our schools will continue in the future and all of you four and other teachers of your school will visit our business academy.

With a lot of kind regards to all of you

Jarka Gicova and Vierka Rosinova



Prepared by

Jaroslava Gicová
Viera Rosinová
Vojtech Solčiansky

Považská Bystrica 01/03/2006